

# E30 - Bad Sign

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] A**

Is this Kiroranke Nispa?

**[00:08] Sh**

These Russian border guards  
were after Kiro-chan.

**[00:14] Sh**

What's he doing on a wanted poster?

**[00:19] K**

When I was 15...

**[00:22] K**

I met a group of anti-government  
extremists in St. Petersburg.

**[01:00] A**

Aca...

**[01:05] (Flashback) Dad**

Wilk!

**[01:08] K**

Asirpa's father was there, as well.

**[01:14] K**

We killed the Emperor of Russia.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Thirty

Bad Sign

**[02:55] V**

*I've been watching him for an hour,*

**[03:00] V**

*and not only has he not moved,  
I can't even see him breathing.*

**[03:04] V**

*And now that I look closer,*

**[03:07] V**

*the way he's hiding is clumsy.*

**[03:10] V**

*You can see his gun and  
his body even from below.*

**[03:16] V**

*A man capable of firing that shot  
wouldn't make a mistake like that.*

**[03:23] V**

*It was only a single shot, but it was  
clearly a shot from an experienced sniper.*

**[03:32] V**

*I'll keep watching him as I move.*

**[03:36] Sh**

He's late.

**[03:39] Sh**

Should we go help Ogata-chan?

**[03:41] K**

No, he said he'd go alone.

**[03:45] K**

We shouldn't get between them. It's not safe.

**[03:50] K**

Let's believe in his skills  
and wait for him to finish.

**[04:39] V**

*That's...*

**[04:42] V**

*I couldn't tell without the sunlight.*

**[04:45] V**

*He covered his tracks in the snow?*

**[04:51] V**

*Where do they lead?*

**[04:55] V**

*A Uilta coffin!*

**[04:59] V**

*That's why he's not moving! It's a decoy!*

**[05:47] A**

Ogata's come back.

**[05:53] SH**

You ain't looking so good.

**[05:56] SH**

Not that you ever do.

**[05:58] A**

You've got a terrible fever.

**[05:59] O**

I just put a little too  
much snow in my mouth.

**[06:03] O**

It's nothing.

**[06:07] Sh**

*Why not have some hot water?*

**[06:09] Sh**

*You should drink a lot.*

**[06:11] K**

We're getting out of here.

**[06:18] Yuusaku**

*Aren't you cold, Brother?*

**[06:25] (Flashback) Yuusaku**

I'm so happy you invited me along.

**[06:30] (Flashback) Yuusaku**

It feels like they're  
avoiding me at the barracks.

**[06:33] (Flashback) O**

Yuusaku-dono, will you come  
to another bar with me?

**[06:38] (Flashback) Y**

Yes, of course.

**[06:46] (Flashback) O**

There's an old myth about how virgin  
girls can't be hit by bullets,

**[06:48] (Flashback) O**

so people would carry locks of their  
pubic hair as a good luck charm.

**[06:52] (Flashback) O**

And male virgins began to  
be treated the same way.

**[06:56] (Flashback) O**

A handsome countenance,  
proper manners, good grades in training...

**[07:01] (Flashback) O**

The flag-bearer is the  
regiment's face, in a way.

**[07:04] (Flashback) O**

I've heard that part of the reason  
you were chosen for flag-bearer

**[07:06] (Flashback) O**

is that you've never known a woman.

**[07:10] (Flashback) O**

The flag-bearer is the  
first into the enemy ranks,

**[07:14] (Flashback) O**

so they have the highest death  
rate of any job in the army.

**[07:18] (Flashback) O**

The women at this brothel are tight-lipped.

**[07:22] (Flashback) O**

Yuusaku-dono,

**[07:24] (Flashback) O**

all that matters is that the

regiment believes you're a virgin.

**[07:30] (Flashback) O**

Brothers get into trouble together, don't they?

**[07:40] (Flashback) Y**

Brother...

**[07:43] (Flashback) Y**

I'm sorry.

**[07:49] (Flashback) O**

Send Yuusaku-dono out from the back.

Don't let him be seen.

**[08:01] K**

That's his cousin's home, supposedly.

**[08:03] A**

Can you stand?

**[08:05] A**

Let's get him inside and warmed up.

**[08:16] A**

This is suwashi. It's a branch  
whose name means "bitter bush."

**[08:21] A**

The Ainu boil it and then drink  
the water when they get a cold.

**[08:24] A**

Put this on over you.

**[08:26] A**

Let the steam hit you,  
and sweat as much as possible.

**[08:30] A**

It's a method of healing called yaysumawkare.

**[08:35] A**

What?

**[08:39] K**

The cousin is a sama. The sama are those  
who mediate between man and the gods.

**[08:47] K**

They pray to heal the sick.

**[08:57] K**

They believe that the sick are  
possessed by demons named amba.

**[09:03] K**

Through singing and drums, they communicate  
with the gods to have them driven away.

**[09:07] K**

The louder the noise,  
the faster the gods will come.

**[09:21] O**

Just stop...

**[09:23] K**

Music is a spiritual thing with a strong effect on the subconscious.

**[09:28] K**

It makes clear the connection between the patient,

**[09:31] K**

and whatever wicked thing haunts them.

**[09:44] (Flashback) O**

Lieutenant Tsurumi...

**[09:46] (Flashback) O**

That'll be all.

**[09:48] (Flashback) O**

I have an important matter to discuss with the lieutenant.

**[09:59] (Flashback) T**

Your brother's every bit the man they say he is.

**[10:03] (Flashback) O**

I believe he simply got scared.

**[10:08] (Flashback) T**

I hope so.

**[10:11] (Flashback) O**

I'll win him over.

**[10:15] (Flashback) T**

If he's got a strong sense of justice, it'll be hard to win him to our side.

**[10:21] (Flashback) T**

After all, he has very noble blood.

**[10:29] (Flashback) K**

There's no such thing as noble blood. Nor shitty blood, either.

**SIGN** Golden Kamuy

**[10:42] Sh**

I'mma go take a shit.

**[10:44] Sh**

Asirpa-chan, no watching.

**[10:59] A**

What is it, Shiraishi?

**[11:01] Sh**

Run away with me.

**[11:03] Sh**

This is our only chance.

**[11:04] Sh**

Nopperabo created a code with the tattoos that only his daughter can crack, right?

**[11:10] Sh**

Which means you have to know what it is.

**[11:14] Sh**

Maybe Kiroranke took you here because  
he's trying to make you remember.

**[11:19] Sh**

That's why I haven't said anything so far.

**[11:23] Sh**

But it's too dangerous to  
stay with him in Russia!

**[11:27] Sh**

And he was hiding things from us!

**[11:31] Sh**

He and Wilk were trying to steal  
the Ainu gold to fight Russia!

**[11:37] Sh**

We'll leave our stuff.

**[11:39] Sh**

We need to put as much distance between  
us and them as we can before they find out...

**[11:43] A**

I'm staying.

**[11:45] Sh**

Why?

**[11:46] K**

My old name was Yulbars.

**[11:49] K**

I was born as a Tatar,

**[11:51] K**

but also carried the  
blood of a Karafuto Ainu.

**[11:54] K**

My great-grandmother was a Karafuto Ainu  
who was sold to the peoples of Tunguska

**[11:58] K**

to pay off a debt, and taken to the Amur River.

**[12:03] K**

Wilk's mother was also a Karafuto Ainu.

**[12:06] K**

The emperor we killed was the man who'd  
signed the Treaty of St. Petersburg.

**[12:13] K**

We fought for freedom for the  
ethnic minorities of the Far East.

**[12:19] K**

That includes my sons, Asirpa,  
and the Ainu of Hokkaido.

**[12:27] A**

I want to know more...

**[12:29] A**

Who was my father?

How did he become Nopperabo?

**[12:38] A**

*And did he really leave behind  
a code only I can crack?*

**[12:44] A**

*I need to know.*

**[12:47] A**

*After all the killing is done,  
we'll find the gold, and then...*

**[12:52] A**

*Will we kill more?*

**[12:56] A**

*Should it should be found?*

**[13:00] A**

*Or should it be left in the darkness?*

**[13:09] (Flashback) Y**

Forward! Forward!

**[13:12] (Flashback) Y**

Run!

**[13:15] (Flashback) Y**

Come on, now's not the time to stop!

**[13:18] (Flashback) Nikaido**

We're not getting hit, thanks to Yuusaku!

**[13:34] (Flashback) Y**

Forward!

**[13:53] (Flashback) T**

Private Ogata...

**[13:56] (Flashback) T**

Yuusaku-dono is, it seems,  
braver than I thought.

**[14:01] (Flashback) T**

He has a tight hold on everyone's hearts.

**[14:05] (Flashback) O**

So I won't be killing him, then?

**[14:11] (Flashback) O**

I understand.

**[14:17] A**

His fever's gone down.

**[14:19] A**

This headband is said to drive away  
sickness demons. It seems to work.

**SIGN** Thank you.

**SIGN** No, it's fine.

**[14:29] A**

You're giving this to me?

**[14:30] A**

What is it?

**[14:31] K**

This is for Ogata.

**[14:33] K**

It heals headaches when worn, they say.

**[14:36] K**

There are many different shapes  
for curing different things.

**[14:40] K**

They're willing to give you a  
charm shaped like a child's penis.

**[14:46] Sh**

How did you know that sometimes after  
I go to a brothel, my dick hurts?

**[14:52] A**

Because you have a disgusting face.

**[14:54] Sh**

How rude!

**[15:03] (Flashback) Y**

Brother, what is it you  
wanted to talk to me about?

**[15:07] (Flashback) Y**

It's so late.

**[15:11] (Flashback) Y**

If the captain finds us, we're in trouble.

**[15:14] (Flashback) O**

This way, Yuusaku-dono.

**[15:30] (Flashback) O**

Here.

**[15:36] (Flashback) Y**

A prisoner?

**[15:39] (Flashback) Y**

Here? Why?

**[15:40] (Flashback) O**

Yuusaku-dono, have you killed a  
single Russian since coming here?

**[15:48] (Flashback) O**

True, a flag-bearer doesn't  
even carry a rifle.

**[15:52] (Flashback) O**

Their role is to charge into the front  
lines and inspire their fellows.

**[15:56] (Flashback) O**

But the other flag-bearers draw their swords.

**[16:00] (Flashback) O**

Why don't you?

**[16:03] (Flashback) Y**

Because...

**[16:05] (Flashback) Y**

My first priority is to protect the  
flag that the emperor gave me.

**[16:09] (Flashback) O**

So you don't want to get your hands dirty,

**[16:11] (Flashback) O**

and you're using your job as  
a flag-bearer as an excuse.

**[16:13] (Flashback) Y**

No... that's not true!

**[16:16] (Flashback) O**

Then kill him, please.

**[16:19] (Flashback) Y**

Brother, he's a prisoner of war!

**[16:23] (Flashback) O**

Do you intend to be the one  
person who's pure at the end of this war?

**[16:29] (Flashback) O**

Yuusaku-dono, I want to see you kill him.

**[16:32] (Flashback) Y**

I can't!

**[16:33] (Flashback) Y**

My father told me not to kill anyone,  
no matter what anybody else did.

**[16:39] (Flashback) Y**

The flag is a holy thing  
to the soldiers around it,

**[16:42] (Flashback) Y**

and so its bearer has to be a  
virgin to uphold their superstition.

**[16:45] (Flashback) Y**

And... while this isn't a military rule,  
and just my father's interpretation...

**[16:51] (Flashback) Y**

By refusing to kill the enemy,  
I'll be an object of worship

**[16:53] (Flashback) Y**

to the men around me, giving them courage!

**[16:55] (Flashback) Y**

Because everyone feels guilt when killing!

**[17:02] (Flashback) O**

Guilt?

**[17:05] (Flashback) O**

Guilt over the ones we killed?

**[17:10] (Flashback) O**

Nobody feels that way.

**[17:13] (Flashback) Y**

You're just saying that, right?

**[17:15] (Flashback) O**

Everybody is like me. I know it.

**[17:23] (Flashback) Y**

You're not that kind of person, brother!

**[17:25] (Flashback) Y**

Someday you'll understand...

**[17:28] (Flashback) Y**

That no one in the world should be able  
to kill and not feel any guilt over it!

**[18:01] A**

Ogata, you awake?

**[18:11] A**

What are you doing?

**[18:13] K**

It's a reindeer shoulder blade.

**[18:16] K**

He's cleaning it by removing  
all the meat from it.

**[18:18] K**

He's going to tell our fortunes.

**[18:23] K**

They burn bones in the fire, and use the  
cracks that appear to tell many things.

**[18:30] K**

"Tomorrow, you'll catch a bear hunting."

**[18:32] K**

"Tomorrow, you'll catch two reindeer hunting."

**[18:36] K**

"You'll return home midway through hunting  
because you have something to do."

**[18:39] K**

If the long line that forms, the "road,"  
burns with a black smudge,

**[18:43] K**

it means the weather will turn bad.

**[18:44] Sh**

So what does it say?

**[18:46] Sh**

**[18:49] K**

"People will come from behind."

**[18:53] Sh**

That's not bad news, is it?

**[18:59] K**

A bad sign looks like this, they say.

**[19:04] Sh**

I'm glad we didn't get a sign like that.

**[19:11] A**

Thank you for lending us your reindeer.

**[19:14] A**

We'll give them to your brother in the north.

**SIGN** Thank you.

**SIGN** I apologize for the harm we caused you.

**SIGN** It's fine, it's fine.

**[19:26] K**

Shiraishi Yoshitake, this is goodbye.

**[19:30] K**

You're right. I'm a wanted  
man here in Russia.

**[19:35] K**

If you stay with me, you'll be  
in greater danger than before.

**[19:40] K**

You don't need to run away from me.

**[19:43] O**

Hijikata Toshizou and Lieutenant Tsurumi  
both have a copy of your tattoos.

**[19:49] O**

There's no need to keep you here now.

**[19:52] Sh**

Yeah, gold won't do you  
much good if you're dead.

**[19:57] Sh**

Asirpa-chan's burden is a  
very different one than mine.

**[20:01] A**

You've helped me with a lot.  
Thanks, Shiraishi.

**[20:06] A**

Stay safe! Don't get caught by any weirdos!

**[20:20] Sh**

Now, then...

**[20:21] Sh**

At times like this, you've gotta get smart.

**[20:26] Sh**

You need to take a broad view, and see who's  
going to survive the battle for the gold.

**[20:31] Sh**

Then you latch onto them like a flea on  
a horse and don't let go till payday.

**[20:36] Sh**

Got it?

**[20:38] Sh**

Now, then, maybe I'll head back to  
Hokkaido and suck up to Lieutenant Tsurumi.

**[20:54] (Flashback) Sugimoto**

If I stop running... Shiraishi, you take  
Asirpa-san to Abashiri Prison.

**[21:03] (Flashback) Sugimoto**

Take care of her, Shiraishi!

**[21:06] Sh**

Wait!

**[21:13] Sh**

Wait!

**[21:15] A**

It's Shiraishi!

**[21:20] K**

What, did you change your mind?

**[21:23] Sh**

I'm sure there are lots of places to have  
fun with hot blondes in Russia, right?

**[21:30] Sh**

Shiraishi Yoshitake is a  
man with global tastes!

**[21:35] A**

Go home!

**[21:40] A**

Jeez... don't blame me if your  
dick starts to hurt again.

**[21:44] Sh**

Don't worry. I've got this.

**SIGN** Next Time

Meko Oyasi

**[23:36] ---**

Next Time: "Meko Oyasi."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:01 UTC by whimsee